

## 箴言第七章译文对照

### 【箴七1】

〔和合本〕「我儿，你要遵守我的言语，将我的命令存记在心。」

〔吕振中译〕「弟子阿，你要遵守我的训言；要将我的诫命珍藏于心中；」

〔新译本〕「我儿，要遵守我的话，把我的诫命珍藏在心里；」

〔现代译本〕「年轻人哪，要记住我的话，不可忘记我给你的训诫。」

〔当代译本〕「孩子啊，你要遵从我的吩咐，把我的诫命珍藏在我心中；」

〔文理本〕「我子、宜守我言、衷藏我命、」

〔思高译本〕「我儿，你要持守我的训言，把我的诫命藏在心中；」

〔牧灵译本〕「孩子，记住我的话，忠实地遵行我的训戒，」

### 【箴七2】

〔和合本〕「遵守我的命令就得存活。保守我的法则（或作“指教”），好像保守眼中的瞳人，」

〔吕振中译〕「遵守我的诫命，你就得以活着；你要守我的指教，如同守护你眼中的瞳人；」

〔新译本〕「遵守我的诫命，你就可以存活；遵守我的训诲，好像护卫你眼中的瞳人。」

〔现代译本〕「遵守我的训诫，你就会有丰富的生命。要小心跟从我的训导，像保护自己的眼睛一样。」

〔当代译本〕「遵守我的诫命，便得享长寿。你要小心持守我的教导，就像保护瞳人一样；」

〔文理本〕「守我命而得生、守我教如眸子、」

〔思高译本〕「你要遵守我的诫命，好叫你得以生存；应恪守我的教训，像保护你眼中的瞳人。」

〔牧灵译本〕「承行我的教导，你就会有丰厚的生命；你要保护我的训导，像保护眼中的瞳人一样；」

### 【箴七3】

〔和合本〕「系在你指头上，刻在你心版上。」

〔吕振中译〕「要系在你指头上，刻在你心版上。」

〔新译本〕「要把它们系在你的指头上，刻在你的心版上。」

〔现代译本〕「时时谨守我的教训，铭刻在你心中。」

〔当代译本〕「要时刻不忘，铭刻于心。」

〔文理本〕「系于指端、铭于心版、」

〔思高译本〕「应将我的诫命系在指间，刻在心上；」

〔牧灵译本〕「你要把我规劝的话系在指间，刻在心上。」

#### 【箴七4】

〔和合本〕「对智慧说：你是我的姐妹，称呼聪明为你的亲人，」  
〔吕振中译〕「要对智慧说：『你是我姊妹』；要称呼明达为亲人，」  
〔新译本〕「要对智慧说：“你是我的姊妹”，要称呼聪明为亲人；」  
〔现代译本〕「把智慧当作你的姊妹，把见识当作你最亲密的朋友。」  
〔当代译本〕「你要称智慧为手足，视聪明为挚友；」  
〔文理本〕「谓智慧曰、尔为我姊妹、称明哲为眷属、」  
〔思高译本〕「应对智慧说：「你是我的姊妹，」并应称睿智为你的女友，」  
〔牧灵译本〕「你要把智慧当姐妹，以睿智为友伴，」

#### 【箴七5】

〔和合本〕「她就保你远离淫妇，远离说谄媚话的外女。」  
〔吕振中译〕「她好保你守你远离陌生妇人，远离说谄媚话的外女。」  
〔新译本〕「这样行就可以保护你脱离淫乱的妇人，脱离说谄媚话的妓女。」  
〔现代译本〕「它们要使你远离别人的妻子，躲避甜言蜜语的荡妇。」  
〔当代译本〕「让它们保守你远离荡妇，免受甜言蜜语的哄骗。」  
〔文理本〕「保尔脱于淫妇、远谄言之外妇、」  
〔思高译本〕「好能保护你远避奸妇，即那甜言蜜语的淫妇。」  
〔牧灵译本〕「他们能帮你远离奸淫的娼妇，使你躲开甜言蜜语的荡妇。」

#### 【箴七6】

〔和合本〕「我曾在我房屋的窗户内，从我窗棂之间往外观看，」  
〔吕振中译〕「我在我房屋的窗户内，从我窗棂间眺望；」  
〔新译本〕「我在我家的窗户内，透过窗棂往外观看，」  
〔现代译本〕「有一次，我从屋里的窗口望出去，」  
〔当代译本〕「我从家里的窗户往外看，从窗格中俯视，」  
〔文理本〕「昔我在室临牖、自棂而观、」  
〔思高译本〕「我曾由我家的窗口，透过窗格往外观看，」  
〔牧灵译本〕「我曾由家中的窗口，透过窗格往外看，」

#### 【箴七7】

〔和合本〕「见愚蒙人内，少年人中，分明有一个无知的少年人，」  
〔吕振中译〕「见愚蠢人之内、男子之中、分明有一个全无心思的少年人，」  
〔新译本〕「看见在愚蒙人中间，在少年人（“少年人”原文作“众子”）里面，我发觉有一个无知的少年人，」

〔现代译本〕「看见好些无知的年轻人；我特别注意到其中的一个傻瓜。」

〔当代译本〕「看见一群无知的青年，其中一个实在愚不可及，」

〔文理本〕「见朴拙少年中、有一乏知识者、」

〔思高译本〕「分明看见在愚昧人中，在少年人中，有一个无知的少年，」

〔牧灵译本〕「看见无知的小伙子中有位不知事的少年，」

### 【箴七 8】

〔和合本〕「从街上经过，走近淫妇的巷口，直往通她家的路去，」

〔吕振中译〕「从街上经过、近淫妇那角落，踱入了通她住所的路上，」

〔新译本〕「在街上经过，走近淫妇的住处，向着她的家走去，」

〔现代译本〕「他沿着街道走向一个淫荡女人居住的地方去，」

〔当代译本〕「(8~9 节) 他在街上徘徊，走近荡妇所在的巷口，乘着日暮黄昏，天色蒙眬，就窜进了荡妇的家门。」

〔文理本〕「经行于衢、近淫妇之巷隅、而诣其室、」

〔思高译本〕「沿着淫妇屋角的街道经过，向她的住宅走去，」

〔牧灵译本〕「沿着淫妇屋角的街道走，向她家的方向走去。」

### 【箴七 9】

〔和合本〕「在黄昏，或晚上，或半夜，或黑暗之中。」

〔吕振中译〕「或在黄昏天晚时，或在夜间暗黑中。」

〔新译本〕「那时是黄昏、傍晚，是在夜里，天黑的时候。」

〔现代译本〕「晚上天黑以后走过她家门口；」

〔当代译本〕「(8~9 节) 他在街上徘徊，走近荡妇所在的巷口，乘着日暮黄昏，天色蒙眬，就窜进了荡妇的家门。」

〔文理本〕「或薄暮黄昏、或中夜幽暗、」

〔思高译本〕「那时正是黄昏，日已西沉，已入黝黑深夜。」

〔牧灵译本〕「那时正是黄昏，天正黑下来，正是幽暗漆黑的时刻。」

### 【箴七 10】

〔和合本〕「看哪，有一个妇人来迎接他，是妓女的打扮，有诡诈的心思。」

〔吕振中译〕「看哪，有一个妇人来迎接他，是妓女打扮，心思诡秘。」

〔新译本〕「看哪！有一个妇人来迎接他，是妓女的打扮，心存诡诈。」

〔现代译本〕「那女人出来迎接他，打扮像一个妓女，心里转着念头。」

〔当代译本〕「看哪！那荡妇作了妓女的打扮出来迎接他。她心术不正，」

〔文理本〕「有妇相迎、妓妆心譎、」

〔**思高译本**〕「看，有一个女人向他迎面而来——她身穿妓装，存心不轨；」

〔**牧灵译本**〕「看，那女人正迎着走来，打扮像个妓女，心里存着恶念。」

### 【箴七 11】

〔**和合本**〕「这妇人喧嚷，不守约束，在家里停不住脚，」

〔**吕振中译**〕「这妇人说话嚷嚷，任性不羁；她的脚在家里呆不住。」

〔**新译本**〕「这妇人喧哗不停，不受约束；她在家停不住脚。」

〔**现代译本**〕「她向来放荡无耻，常在街上招摇，」

〔**当代译本**〕「放荡不羁，不安于室，」

〔**文理本**〕「喧呶不羁、其足弗安于室、」

〔**思高译本**〕「她健谈好荡，不能停留家中：」

〔**牧灵译本**〕「她向来放荡无耻，不能呆在家里，」

### 【箴七 12】

〔**和合本**〕「有时在街市上，有时在宽阔处，或在各巷口蹲伏，」

〔**吕振中译**〕「她有时在街市上，有时在广场上，或在任何转弯抹角的附近潜伏着。」

〔**新译本**〕「她有时在街上，有时在广场上，或在任何角落旁边藏伏。」

〔**现代译本**〕「这里站站，那里走走，有时候在街道上，有时候在闹市里。」

〔**当代译本**〕「专爱在街头巷尾和市集广场上勾搭。」

〔**文理本**〕「时而在衢、时而在市、或潜伏于诸隅、」

〔**思高译本**〕「一会在街头，一会在市场，在每个角落上兜搭——」

〔**牧灵译本**〕「时而在街角，时而在广场，她总是搭腔寻找。」

### 【箴七 13】

〔**和合本**〕「拉住那少年人，与他亲嘴，脸无羞耻对他说：」

〔**吕振中译**〕「她拉住那少年人，和他亲嘴，厚着脸皮对他说：」

〔**新译本**〕「她紧拉着那少年人，和他亲嘴，厚颜无耻地对他说：」

〔**现代译本**〕「她拥抱那年轻人，跟他亲吻，嬉皮笑脸地说：」

〔**当代译本**〕「她缠着他，和他亲吻，厚颜无耻地对他说：」

〔**文理本**〕「乃搂少者、与之接吻、面无愧色、」

〔**思高译本**〕「她遂上前拥抱那少年，与他接吻，嬉皮笑脸对他说：「」

〔**牧灵译本**〕「她上前拥抱那少年，亲吻他，嬉皮笑脸地对他说：」

### 【箴七 14】

〔**和合本**〕「“平安祭在我这里，今日才还了我所许的愿。”」

〔吕振中译〕「『今天我应该献平安祭；今天我刚还了我所许的愿；』

〔新译本〕「“我曾许愿要献平安祭，今天我刚还了我所许的愿。”

〔现代译本〕「『今天我还愿献祭，家里留着祭肉，』

〔当代译本〕「“我今天刚献过平安祭，留下了许多祭肉，」

〔文理本〕「曰、我今日偿愿、有酬恩祭品、」

〔思高译本〕「我原许过愿，要献和平祭，今日纔得偿还我许的愿。」

〔牧灵译本〕「“我今天为还愿，去献祭了，」

### 【箴七 15】

〔和合本〕「因此，我出来迎接你，恳切求见你的面，恰巧遇见了你。」

〔吕振中译〕「因此我出来迎接你，迫切求见你一面，竟遇见了你了。」

〔新译本〕「因此，我出来迎接你，切切寻找你，终于找到你。」

〔现代译本〕「所以我出来找你。我要找你，你果然在这里！」

〔当代译本〕「我特意出来迎接你，想和你见面，现在果然见到你了！」

〔文理本〕「故出迎尔、急欲晤面、兹得相遇、」

〔思高译本〕「所以我走了出来，好能与你相遇；我急切寻找你，可好现在我见了你。」

〔牧灵译本〕「这样我才能出来遇见你，我找你找得好苦，现在找到了。”」

### 【箴七 16】

〔和合本〕「我已经用绣花毯子和埃及线织的花纹布铺了我的床。」

〔吕振中译〕「我用了绣花毯子做我所铺的，用埃及线织的花纹布做我所盖的。」

〔新译本〕「我已用毯子，埃及线织成的花纹布，铺了我的床；」

〔现代译本〕「我已经用埃及的彩色床单铺好了床，」

〔当代译本〕「(16~17 节) 我的床铺上了埃及锦绣床单，盖上绣花毯子；我又用没药、沉香、肉桂把床熏得香喷喷的。」

〔文理本〕「我之床榻、铺以裍褥、暨厥绣裍、其线出自埃及、」

〔思高译本〕「我的床榻已铺设了绒毯，放上了埃及的线绣卧单；」

〔牧灵译本〕「我已用绒毯铺好了床，放上了埃及的床罩，」

### 【箴七 17】

〔和合本〕「我又用没药、沉香、桂皮熏了我的榻。」

〔吕振中译〕「又用没药、沉香、桂皮熏了我的床铺。」

〔新译本〕「又用没药、沉香和桂皮，熏了我的榻。」

〔现代译本〕「用没药、沉香、桂皮熏了床褥。」

〔当代译本〕「(16~17 节) 我的床铺上了埃及锦绣床单，盖上绣花毯子；我又用没药、沉香、肉桂把

床熏得香喷喷的。」

〔文理本〕「已以没药、沈香桂皮、熏我床第、」

〔思高译本〕「又用没药、芦荟和肉桂熏了我的睡床。」

〔牧灵译本〕「又用没药、芦荟和桂皮熏了床褥。」

### 【箴七 18】

〔和合本〕「你来，我们可以饱享爱情，直到早晨，我们可以彼此亲爱欢乐。」

〔吕振中译〕「来吧，我们来饱享爱情到天亮；我们来彼此欢乐于性爱中。」

〔新译本〕「来吧！我们来饱享爱情，直到天亮，我们来在爱中尽情享乐。」

〔现代译本〕「来吧，让我们通宵狂欢，拥抱取乐。」

〔当代译本〕「来啊，让我们好好地享受春宵，直到天明，在欢爱中尽情取乐吧。」

〔文理本〕「其来、尔我饱享爱情、迄于诘朝、以爱情相慰藉、」

〔思高译本〕「来让我们通宵达旦，饱享爱情；让我们在欢爱中尽情取乐，」

〔牧灵译本〕「来吧，让我们通宵达旦地狂欢享乐，尽享欢爱。」

### 【箴七 19】

〔和合本〕「因为我丈夫不在家，出门行远路，」

〔吕振中译〕「因为丈夫不在家，旅行远路去了；」

〔新译本〕「因为我丈夫不在家，远行去了。」

〔现代译本〕「我丈夫不在家，出外长途旅行。」

〔当代译本〕「(19~20 节) 我的丈夫带着银子出门远了，不到月圆他是不会回来的。」」

〔文理本〕「男人去家、行于远道、」

〔思高译本〕「因为我的丈夫现不在家，他已出外远行，」

〔牧灵译本〕「我丈夫不在家，外出长途旅行去了。」

### 【箴七 20】

〔和合本〕「他手拿银囊，必到月望才回家。」」

〔吕振中译〕「他手里带着一口袋银子；要到月望纔能回家来。』」

〔新译本〕「他手里带着钱袋，要到月圆的时候才回家。」」

〔现代译本〕「他随身带了一大笔钱，两星期内不会回家。」」

〔当代译本〕「(19~20 节) 我的丈夫带着银子出门远了，不到月圆他是不会回来的。」」

〔文理本〕「手执银囊、望日方归、」

〔思高译本〕「随身带了钱囊，不到月圆不归家。』」

〔牧灵译本〕「他随身带了钱袋，不到月圆他不会回来的。」」

### 【箴七 21】

〔和合本〕「淫妇用许多巧言诱他随从，用谄媚的嘴逼他同行。」

〔吕振中译〕「淫妇用许多花言巧语来引诱他，用谄媚的嘴强迫他。」

〔新译本〕「淫妇用许多花言巧语引诱他，用谄媚的嘴唇勾引他。」

〔现代译本〕「女人用她的媚态引诱他，用花言巧语迷住了他。」

〔当代译本〕「荡妇花言巧语地勾引他，用谄媚的话来诱惑他。」

〔文理本〕「妇频以婉言诱之、以谄言强之、」

〔思高译本〕「淫妇用许多花言巧语笼络他，以谄言媚语勾引他。」

〔牧灵译本〕「她用这样的花言巧语诱惑他，引诱他走上邪路。」

### 【箴七 22】

〔和合本〕「少年人立刻跟随她，好像牛往宰杀之地，又像愚昧人带锁链去受刑罚，」

〔吕振中译〕「那愚蠢人（传统：突然间）跟着她走，像牛进屠宰场，像狗被引诱到铁链中（经文有残缺意难确定）；」

〔新译本〕「少年人就立刻跟随她，好像牛走向屠房，又像愚妄人带着锁炼去受刑罚，」

〔现代译本〕「年轻人跟着她走，像牛被牵去屠宰；像鹿跌进陷阱，」

〔当代译本〕「(22~23 节) 那青年就乖乖地跟着她，像一头被引进屠场的公牛，又像一只自陷圈套的雄鹿，直到利箭射穿他的肝。他真像一只闯进罗网的小鸟，完全不知自己的生命已经危在旦夕！」

〔文理本〕「乃急从之、如牛就屠、如愚者受惩于縲继、」

〔思高译本〕「少年遂跟她去了，好像一只引入屠场的公牛，又像一只自陷圈套的牡鹿，」

〔牧灵译本〕「这少年就跟着她去了，像牛被牵着去屠宰场，像鹿掉落陷阱，」

### 【箴七 23】

〔和合本〕「直等箭穿他的肝，如同雀鸟急入网罗，却不知是自丧己命。」

〔吕振中译〕「如同鸟儿急入机槛，却不知那会要了牠的命；等到有箭穿进牠的肝儿（此行原在本节的第一行），却已迟了。」

〔新译本〕「直到箭矢射透他的肝；他仿佛飞鸟投入网罗，并不知道会丧失性命。」

〔现代译本〕「被射穿了心窝；像鸟儿飞入罗网，竟不晓得生命在危险中。」

〔当代译本〕「(22~23 节) 那青年就乖乖地跟着她，像一头被引进屠场的公牛，又像一只自陷圈套的雄鹿，直到利箭射穿他的肝。他真像一只闯进罗网的小鸟，完全不知自己的生命已经危在旦夕！」

〔文理本〕「至于矢刺其肝、如鸟亟于投网、不知性命攸关、」

〔思高译本〕「直至箭矢射穿他的心肝；他还像一只跳入罗网的小鸟，不知这与他的性命有关。」

〔牧灵译本〕「直到箭矢射穿了他的心肝。他还像是只飞入罗网的鸟，不知性命已危在旦夕。」

### 【箴七 24】

〔和合本〕「众子啊，现在要听从我，留心听我口中的话。」  
〔吕振中译〕「如今弟子阿，你们要听我，要留心听我口中的训言。」  
〔新译本〕「孩子们，现在你们要听从我，留心听我口中的话。」  
〔现代译本〕「年轻人哪，现在听我说吧；留心听我的话。」  
〔当代译本〕「孩子啊，你要专心遵循我的教导，」  
〔文理本〕「诸子其听我、聆我口所言、」  
〔思高译本〕「现在，孩子！你们应听从我，留意我口中的训言：」  
〔牧灵译本〕「孩子，请听我的训诲，注意听我的话。」

### 【箴七 25】

〔和合本〕「你的心不可偏向淫妇的道，不要入她的迷途。」  
〔吕振中译〕「你的心不可偏向淫妇的路；你不可迷入她的路径；」  
〔新译本〕「你的心不可偏向淫妇的道路，也不要迷恋她的路径。」  
〔现代译本〕「不要让这样的女人迷住你们的心；不要迷迷糊糊地跟着她去。」  
〔当代译本〕「不要羡慕荡妇那糜烂的生活，不可误入歧途。」  
〔文理本〕「尔心勿偏于其途、勿迷于其径、」  
〔思高译本〕「不要让你的心倾向她的道路，不要误入她的迷途，」  
〔牧灵译本〕「不要迷失在她的淫欲之路上。」

### 【箴七 26】

〔和合本〕「因为被她伤害仆倒的不少，被她杀戮的而且甚多。」  
〔吕振中译〕「因为她所击倒而死的很多；她所杀戮的实在无数。」  
〔新译本〕「因为她使许多人倒毙，被她杀害的实在无数。」  
〔现代译本〕「她已经毁掉了许多人，造成了无数人的死亡。」  
〔当代译本〕「因为她已经使许多人仆倒丧命，成为她的牺牲品。」  
〔文理本〕「盖彼所伤而仆者孔多、所杀者甚众、」  
〔思高译本〕「因为她使许多人倒地身亡，连最强健的，都作了她的牺牲。」  
〔牧灵译本〕「她已把许多人送进坟墓，强健的人都做了她的牺牲品。」

### 【箴七 27】

〔和合本〕「她的家是在阴间之路，下到死亡之宫。」  
〔吕振中译〕「她的住所是引到阴间的路，是下到死亡之密宫。」  
〔新译本〕「她的家是通往阴间的路，是下到死亡的宫房。」  
〔现代译本〕「你往她家里去，就是走向阴间，走向通往死亡的捷径！」  
〔当代译本〕「她的家是通往阴间的道路。」

(文理本)「其家为阴府之路、下及死亡之室、」

(思高译本)「她的家是通往阴府的大道，是引入死境的斜坡。」

(牧灵译本)「她的家是引往阴间的大道，是通向死亡的短途。」